

贾柱立



21世纪高职高专精品规划教材  
专业基础课适用

# 实用英汉翻译基础教程

Basic Course on English-Chinese Translation

主编 贾柱立

 天津大学出版社  
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

卓越系列

21 世纪高职高专精品规划教材

# 实用英汉翻译基础教程

Basic Course on English-Chinese Translation

主编 贾柱立



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

### 图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译基础教程 /贾柱立主编. —天津:天津大学出版社,2007.2

ISBN 978-7-5618-2421-4

I.实... II.贾... III.英语-翻译-高等学校-教材  
IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 022348 号

出版发行 天津大学出版社  
出版人 杨欢  
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)  
网 址 [www.tjup.com](http://www.tjup.com)  
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742  
印 刷 迁安万隆印刷有限公司  
经 销 全国各地新华书店  
开 本 170mm × 240mm  
印 张 22  
字 数 468 千  
版 次 2007 年 2 月第 1 版  
印 次 2007 年 2 月第 1 次  
印 数 1 - 3 000  
定 价 27.50 元

# 前 言

本教材根据高职高专学生的实际水平和实际需要以及“实用为主,够用为度”的原则进行编写,是高职高专英语翻译课程的通用教材。适于商务英语、科技英语、应用英语等英语专业和国际贸易、国际商务、报关等非英语专业的学生使用。本教材起点低,章节和练习由浅入深,易学易懂。各章节的设计和细目比较具体,便于教师切入、丰富讲解内容和展开教学。本教材对于英语基础较好的学生也能起到补益的作用,并且适合学生和读者自学使用。

本教材由 19 章构成。其中包括:概论;词义的选择、引申和褒贬;词类的转译法;重复法;增词法;省略法;正反、反正表达法;分句法与合句法;数词、量词和倍数的译法/直译与意译;被动语态的译法;翻译症;否定的译法;名词性从句的译法;定语从句的译法;状语从句的译法;长句的译法;习语的译法与外来词的借用和吸收;段落篇章翻译实践和翻译实践参考译文等部分。

本教材的突出特点是包含大量例句、译文和分析,学生在学习过程中领悟翻译的技巧和方法的同时,还可以巩固英语语法知识。在许多章中配有科技英语的句子翻译和常用商务短语的翻译练习,可以使学生了解科技英语的基本翻译方法,拓宽基本商务用语。本教材练习部分题量比较大,可根据学生的实际水平和需要选择练习。在各章中设计了“综合体验”模块,该模块中的“重温翻译技巧与方法”便于教师进一步进行讲解,也便于学生及时复习各章节所学的内容。本教材还编入了一些谚语名句的欣赏和翻译练习,以丰富学生的学习内容,提高学习兴趣。

本教材力求使学生和读者达到:

- 了解翻译理论,巩固语法知识;
- 精练翻译例题,学会翻译方法;
- 培养翻译兴趣,拓宽知识范围;
- 掌握实际本领,提高整体水平。

在本教材的编写过程中,笔者参考了大量的文献,并且借鉴和采用了其中的一些内容,尤其对于范仲英、孟庆升和张培基等老师表示衷心的感谢。本教材的出版得到了天津机电职业技术学院的大力支持,同时天津大学出版社的相关工

作人员也付出了辛勤的劳动,在此一并表示衷心的感谢。限于编写时间和本人水平,本书可能存在一些缺陷甚至谬误,诚望读者不吝指正。

贾柱立

2006年05月06日

# 目 录

## CONTENTS

<b>第一章 概论 Introduction</b> .....	( 1 )
1.1 翻译的性质 .....	( 1 )
1.2 翻译的质量标准 .....	( 3 )
1.3 英汉翻译中的理解与表达 .....	( 4 )
1.4 翻译的原则性 .....	( 11 )
1.5 翻译实践 .....	( 14 )
<b>第二章 词义的选择、引申和褒贬 Diction, Extend Meaning, Commendatory and Derogatory</b> .....	( 18 )
2.1 词义的选择 .....	( 18 )
2.2 词义的引申 .....	( 24 )
2.3 词义的褒贬 .....	( 28 )
2.4 综合体验 .....	( 29 )
2.5 翻译实践 .....	( 32 )
<b>第三章 词类转译法 Conversion of Words</b> .....	( 36 )
3.1 词类转换(一) .....	( 36 )
3.2 词类转换(二) .....	( 39 )
3.3 综合体验 .....	( 42 )
3.4 翻译基本术语 .....	( 46 )
3.5 翻译实践 .....	( 47 )
<b>第四章 重复法 Repetition</b> .....	( 52 )
4.1 重复为了明确 .....	( 53 )
4.2 重复为了强调和生动 .....	( 55 )
4.3 综合体验 .....	( 56 )
4.4 翻译实践 .....	( 59 )
<b>第五章 增词法 Amplification</b> .....	( 62 )
5.1 增词法(一) .....	( 63 )
5.2 增词法(二) .....	( 64 )



5.3 综合体验	(70)
5.4 翻译实践	(73)
<b>第六章 省略法 Omission</b>	<b>(77)</b>
6.1 省略代词	(77)
6.2 省略连接词	(79)
6.3 省略介词、冠词和系动词	(80)
6.4 综合体验	(81)
6.5 翻译实践	(84)
<b>第七章 正反、反正表达法 Affirmation and Negation</b>	<b>(87)</b>
7.1 正反译法	(87)
7.2 反正译法	(90)
7.3 综合体验	(92)
7.4 翻译实践	(94)
<b>第八章 分句法与合句法 Division and Combination</b>	<b>(97)</b>
8.1 分句法	(97)
8.2 合句法	(100)
8.3 综合体验	(102)
8.4 翻译实践	(105)
<b>第九章 数词、量词和倍数的译法/直译与意译 Translation of Numerals, Classifiers and Multiples/Literal Translation and Translation by Idea</b>	<b>(108)</b>
9.1 数词、量词的译法	(108)
9.2 倍数句型及译法	(112)
9.3 综合体验	(116)
9.4 直译与意译	(118)
9.5 翻译实践	(121)
<b>第十章 被动语态的译法(一)——译成汉语主动句 Translation of Passive Voice( I )—Translate into Active Voice</b>	<b>(125)</b>
10.1 译成汉语主动句(一)	(125)
10.2 译成汉语主动句(二)	(127)
10.3 综合体验	(131)
10.4 翻译实践	(134)
<b>第十一章 被动语态的译法(二)——译成汉语被动句 Translation of Passive Voice( II )—Translate into Passive Voice</b>	<b>(138)</b>

11.1	译成汉语被动句(一)·····	(138)
11.2	译成汉语被动句(二)·····	(140)
11.3	综合体验·····	(143)
11.4	翻译实践·····	(145)
<b>第十二章</b>	<b>翻译症 Translation Syndrome</b> ·····	(148)
12.1	翻译症的主要表现形式(一)·····	(149)
12.2	翻译症的主要表现形式(二)·····	(152)
12.3	综合体验·····	(156)
12.4	翻译实践·····	(160)
<b>第十三章</b>	<b>否定的译法 Translation of Negative Sentences</b> ·····	(167)
13.1	否定的基本形式·····	(168)
13.2	形式否定与语义否定·····	(171)
13.3	综合体验·····	(179)
13.4	翻译实践·····	(182)
<b>第十四章</b>	<b>名词性从句的译法 Translation of Substantive Clauses</b> ·····	(185)
14.1	主语从句的译法·····	(185)
14.2	宾语从句的译法·····	(186)
14.3	表语从句的译法·····	(187)
14.4	同位语和同位语从句的译法·····	(187)
14.5	综合体验·····	(190)
14.6	翻译实践·····	(193)
<b>第十五章</b>	<b>定语从句的译法 Translation of Attributive Clauses</b> ·····	(197)
15.1	限制性定语从句的译法·····	(197)
15.2	非限制性定语从句译法·····	(201)
15.3	兼有状语功能的定语从句·····	(203)
15.4	综合体验·····	(205)
15.5	翻译实践·····	(209)
<b>第十六章</b>	<b>状语从句的译法 Translation of Adverbial Clauses</b> ·····	(214)
16.1	时间状语从句和地点状语从句的译法·····	(214)
16.2	因果状语从句和条件状语从句的译法·····	(216)
16.3	让步状语从句和目的状语从句的译法·····	(218)
16.4	综合体验·····	(219)
16.5	翻译实践·····	(222)





第十七章 长句的译法 Translation of Long Sentences .....	(226)
17.1 顺译法.....	(226)
17.2 逆译法.....	(228)
17.3 分译法.....	(229)
17.4 综合重组法.....	(230)
17.5 综合体验.....	(232)
17.6 翻译实践.....	(236)
第十八章 习语的译法与外来词的借用和吸收 Translation of Idioms and Loanwords .....	(242)
18.1 习语的译法.....	(242)
18.2 外来词的借用和吸收.....	(246)
18.3 综合体验.....	(247)
18.4 翻译实践.....	(255)
第十九章 段落篇章翻译实践 Translation Practice of Passages .....	(257)
19.1 趣味初试.....	(258)
19.2 实用文体试译.....	(260)
19.3 综合文体试译.....	(270)
翻译实践参考译文 Reference Chinese Translation of Practice .....	(278)
参考书目 List of References .....	(341)

# 第一章 概 论

## Introduction

简单地说,“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”(张培基:《英汉翻译教程》)。应该说,翻译是一种跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)、跨社会(cross-social)的交际活动。

翻译是一门科学,是有规律可循的。要做好翻译工作,必须学好这个规律、掌握这个规律。那么,规律上升到理论就是科学。只有学好翻译理论,掌握翻译规律并用以指导自己的翻译实践,才能提高翻译能力。同时,翻译又是一门技巧,这种学习光靠听老师讲授是不能牢固掌握的,必须通过反复地和不断地练习,只有进行大量的实践才能掌握所学的技巧和方法。因此,翻译能力的提高不仅仅有赖于翻译理论的学习,而且应在理论的指导下通过大量艰苦的翻译实践来掌握熟练的翻译技巧和方法。这正如学习游泳和绘画一样,不亲身体会、不亲自动手,是不可能很好掌握要领和基本技能的。

翻译是一个比较复杂的问题,在实际翻译过程中要真正做到译语和原语最大限度地等值,译者不可能在任何时候只使用某一两种手法,或者一成不变地使用某一种手法来解决问题。一个好的译者必须根据具体的上下文选择最合适的手法来传达原语信息,在忠实于原文作者和忠实于译语读者之间找到最佳的平衡点。

### 1.1 翻译的性质

语言是符号系统,是交际和思维的工具。思维独立于语言具有自己的形式与内容,因此同样的思想就可能以不同的语言形式来表达。沟通这些不同的语言形式、传递其中的思想内容便是翻译的任务。

不同语言所具有的独特的语言形式构成语言间的差异,这种差异可能比想象的要大得多,因此翻译中可以直接对等地进行翻译的内容实在是凤毛麟角,大



部分内容的翻译是通过不同的翻译方法和变通手段实现的。

“翻译的过程不仅是语言转换的过程,而且也是反映不同社会特征的文化转换过程。翻译涉及思维和语言,反映了存在与认识、主体与客体的关系,而这种关系可以用受一定规律支配的语言加以描述。正因为翻译有科学规律可循,所以它是科学。翻译是译者对原文进行再创作的过程,译者在理解原文信息和作者创作意图时,不可避免地会带上自己的主观色彩。在克服语言和文化差异并再现原文信息时,译者可能会采用独特的处理方法,体现出自己的风格,即创造性,所以翻译又是艺术。”(孟庆升:《新编英汉翻译教程》)这是因为文学作品,如小说、散文、诗歌、剧本等,它们是艺术品。那么,它们的译品也应该是艺术品。因此,翻译必须是对原作的一种艺术再创造。“一篇成功的译品应该是原作的艺术复制,应该保持原作的神韵和风采,应该具有原作的艺术魅力。只有这样,翻译文学作品的任务才算完成。”(范仲英:《实用翻译教程》)。

### 1.1.1 翻译的目的和功能

“翻译是思想交流的桥梁(使不懂原语的人,能通过译文而懂得体现在原文信息中作者的思想、意图、观点和所表达的思想感情)和接力(使原文信息能传播得更远,能传播到更多的人那里)。这就是翻译的目的和功能。”(范仲英:《实用翻译教程》)。

翻译还可以使更多的异国人和异族人了解操该种语言人们的历史、文化、教育、科学、技术、新闻、出版等方面的知识和内容,开阔人们的文化视野;可以丰富本国人和本族人的语言和文化;有助于推进人类的文化传播和人类进步;有助于人类语言文学之间的借鉴和发展,实现“地球村”。这是翻译更深一层次的目的和功能。

### 1.1.2 翻译的定义

“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。”(范仲英:《实用翻译教程》)。

### 1.1.3 翻译的特点

#### 1. 人云亦云

我们知道,翻译所表达的不是自己的思想、观点和意图,而是别人的思想、观

点和意图。译者写的不是自己想要写的东西,说的不是自己想要说的话;而是别人写了什么、说了什么,译者要通过译语为别人代笔代言。因此,翻译只是人云亦云,根据已经表达出来的书面语言或口头语言,把别人的思想、观点、意图、情感等用译语重新表达一番。

## 2. 不容篡改

既然翻译所表达的不是自己思想,这种表达就不能掺杂译者个人思想和情感。原文的思想内容、语言形式、词语结构及表现手法已经是成品,译者对此不随意能更改或修正。要翻译就要尊重原文,不能随心所欲。要么不去翻译,要么翻译就要忠实原文,对此没有其他选择的余地。对于原文中的内容、观点、情感等,不论你是否喜欢、是否熟悉、是否同意,在忠实原文的前提下,不偏不倚、无不过、无不及地、恰到好处地照原样的感受译出来。

## 3. 先理解、后动笔

翻译要通过原语(SL=Source Language)进行研读(study reading)原文信息(M=Message),透过原文的载体(carrier)了解其所指(referent),捕捉原文的思想内涵,首先做到理解,然后再动笔。任何翻译都要遵循这个原则。

## 4. 克服原语的干扰

每一种语言都有自己特有的表达方式和使用习惯。在许多情况下,SL(原语)所使用的词语、结构、比喻等习惯和表达方式,在Target(Language)(译语)中不一定适用。有时要根据SL的文化背景来进行研读,使翻译既要忠实原文,又要符合译语(TL)的表达习惯,以免用词过于生硬、语句别扭,让读者不愿意看下去。

# 1.2 翻译的质量标准

翻译的质量标准,是翻译实践必须严格遵循的准则,是衡量译文质量的一个尺度。

翻译工作绝对不是简单地或者原封不动地照搬原文的表达形式,而是有目的、有意识地选择与原文作用对等的语言手法来表达含义。翻译是一种创造性的语言实践活动。

相比清代严复所提出的“信、达、雅”,现代翻译家们对翻译的质量标准讲得更通俗一些,如张培基提出“忠实、通顺”;有鉴于此,我们可以把翻译的标准概括为两条:



一是“忠实”；二是“通顺”。

所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。

所谓通顺,是指译文必须通顺易懂,遣词造句力求符合语言文字规范。译文没有文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

忠实和通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实,脱离了原作的内容与风格,通顺也就失去了意义,译文也就成了胡编乱造之作。因此,在翻译实践中我们必须恪守“忠实”与“通顺”这两条翻译标准,切实做到原文内容与译文形式的辩证统一。

庄绎传还提出“如果一篇译文在内容上是忠实的、在语言上是通顺的、在风格上是得体的,那的确就是一篇很好的译文了”。我们还不妨按照庄先生的观点来解释“信、达、雅”的翻译标准:

**忠实准确:**译文必须忠实于原文的内容,把原文内容完整准确地转达出来。译者不能随意歪曲、增删、遗漏、篡改或阉割原文的内容。

**通顺流畅:**译文充分发挥译语的语言优势。译文语言必须标准规范、通俗易懂,符合译语的表达习惯。不应存在死译、硬译、生搬硬套、文理不通的现象。

**风格得体:**译文应尽量忠实转达原文的文体特征和写作风格。

以上三点的次序不可颠倒,译文首先要忠实准确,其次是通顺流畅,最后才是风格得体。

“翻译是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。它的任务是把原文信息的思想内容及表现手法,用译语原原本本地重新表达出来,使译文读者能得到与原文读者大致相同的感受。译文读者和原文读者的感受大致相同或近似,就是好的或比较好的译文;相去甚远或完全不同,则是质量低劣甚至不合格的译文。从翻译效果,也就是以译文读者得到的感受如何,来衡量一篇译文的好坏,这就是翻译标准。”(范仲英:《实用翻译教程》)。

范仲英在《实用翻译教程》中还指出:“如果不考虑译者本身的翻译能力,既有无翻译经验及掌握与运用翻译技巧的程度,则决定翻译质量的因素有四个:外语水平、汉语水平、知识水平和工作态度。”

### 1.3 英汉翻译中的理解与表达

翻译是人类在不同语言之间交流思想、传递信息,即语际交流(interlingual

communication)过程中沟通不同语言的桥梁。

理解和表达是翻译的两个主要过程,即原文的理解和译文的表达。有了翻译,操不同语言的人们借以交流思想、传递信息;有了翻译,不懂原语(SL = Source Language)或原文信息发出人(S = source)的人们能够通过译语(TL = target Language)看懂用原语表达的信息(M = message),包括文件、资料和文艺作品。译者的任务就是先阅读SL(原语),也就是说,为了理解原文信息,就要先钻研原文,以便先具有得来思想(Ta = acquired thought),并进一步使这种得来思想具体化和深刻化,使之尽量接近作者的原始思想(To = original thought),然后根据自己的Ta(得来思想),用TL(译语)重新表达出来,成为再现思想(Mr = reproduced thought)。译者既是原文信息接收人(R = receptor),又是译文信息发出人(Sr = reproduced source),译者用TL(译语)以再现信息(Mr = reproduced message)的形式,把Mr(再现思想)转达给译文读者,即译文信息接收人(Rr = reproduced receptor)。Rr(译文信息接收人)对译文的感受,与原文读者看了M(原文信息)后的Ta(得来思想)大致相同或近似,就是好的或比较好的译文。理解过程是从M(原文信息)到Ta(得来思想),这是通过SL(原语)完成的;表达过程是从Ta(得来思想)到Mr(再现思想),这是通过译语来完成的。

由此我们可以看出,理解是翻译的前提和基础,不理解就不能正确表达。表达则是翻译的关键,是理解的具体化和深刻化。表达的结果是检验理解正确与否的唯一标准。如果对原文理解得不深不透,就很难想象译文能够忠实、通顺、得体。而如果汉语功底不扎实,缺乏概念清楚、逻辑正确的表达能力,即使读懂了原文,也很难完整准确地转达其内容与风格。

### 1.3.1 理解是翻译的先决条件

英汉翻译首先要正确理解原文,这是很重要的,也是翻译工作者的共识。这是因为翻译不同于一个人自己一般性阅读,由于自己水平所限,理解的好坏都无关紧要,这只是个人问题,不会影响别人。而翻译完全不同,这是代表原作者把原作,即M(原文信息)用TL(译语)重新表达出来。因而译者应该对原作理解的最深刻、最准确、最彻底。只有这样才能正确地理解原文,把握原始思想,并有可能将原始思想完整无误地表达出来。译文的准确程度是与译者对原文的理解成正比的。

在理解原文时,首先应把整篇、整章阅读一遍,对全文大意有个概念,然后逐词逐句推敲,再下笔翻译。尤其在科技文献方面,正确处理译文显得特别重要。往往同一个词含义较多,因专业不同,译文就有所不同。



对原文的正确理解却并非易事。英汉两种语言在语法、修辞、词义的内涵与外延以及行文习惯方面都存在着很大的差异,忽视了这些差异,往往就会理解不准确。此外,如果译者对原文所涉及文化领域和专业知识的缺乏了解,也会导致理解错误。对于初学者来说,由于理解错误而造成误译的例子是不少的,甚至在一些出版物中也是不乏出现的。

理解是表达的前提。不能正确地理解原文,表达也就无从谈起。理解主要通过阅读原文的上下文来进行。对原文透彻的理解是翻译工作的基础和关键。译者必须把握好原文的词汇含义、句法结构和惯用法等等,对原文所涉及到的事物背景、历史典故、专业术语及其逻辑关系都要做到心中有数。有时对某些词汇理解得不透彻,差错就在所难免。请看下面的例子:

1. You can't be too careful!

误译:你不能太小心。

应译:你要特别小心。(或:你越小心越好。或:你要千万加倍小心。)

2. The medicinal herb helps a cold.

误译:这种草药帮助感冒。

应译:这种草药可治疗感冒。

3. It is raining cats and dogs.

误译:天正下着雨,还落下了许多猫和狗。

应译:天正下着倾盆大雨。

例句1的错误在于把 can't be too careful 死译了;例句2的错误在于把 help 狭隘地理解为“帮助”,而不知道 help 还可以作“治疗”解;例句3的错误在于不了解 cats and dogs 是英语习语,意思是“大量”;to rain cats and dogs 是固定搭配,意思是“下着倾盆大雨”或“下着瓢泼大雨”。

### 1. 单句的理解

孟庆升在《新编英汉翻译教程》中指出:“单句的理解包括对词语意义、语法结构、逻辑关系、上下文关系、文化背景和专业等方面的理解”。孟庆升还指出要从以下6个方面进行对单句的理解。

#### 1) 词语意义

英语中许多非常普通的词语,若仅仅从字面上去理解,其含义似乎一目了然。实际上它们给翻译者的理解设下了重重陷阱,给翻译带来不少的麻烦和障碍。词语意义应根据原句的主题内容、词汇的词性、搭配关系以及词义的引申或褒贬等来确定。

## 2) 语法结构

英语中一些特殊句型或长句、复合句的语法结构和层次关系,只有通过结构分析的方法,找出句子的语义重心及其与次要成分的关系,才有可能对原句的含义理解深透。

## 3) 逻辑关系

原句中所隐含的因果、条件、递进、转折或对比关系以及那些短语接短语、从句套从句的复杂结构,仅仅根据词语意义和语法结构分析难以梳理清楚,需要靠逻辑分析来理清关系。逻辑分析可以弥补从词汇和语法入手理解原文的不足。

## 4) 上下文关系

如果原句的结构不太复杂,只要查一下其中的生词就可理解句子的含义。然而这并不意味着凡是单句、短句就一定容易理解。有时一个单句在不同的上下文中会有不同的含义,离开了上下文,就难以确定其意义。

## 5) 文化背景知识

有时英文原句中 contain 某个成语或俗语,其表层意思与其深层含义并不相同。如果我们缺乏必要的文化背景知识,就无法领悟出其深层的含义,也就不可能译出正确的译文。

## 6) 专业知识

原句内容有时会涉及某些专业方面的知识,如果译者忽视了这一现象,或者对所涉及的专业知识不熟悉,都有可能造成理解错误。

## 2. 篇章的理解

孟庆升在《新编英汉翻译教程》中还指出,篇章的理解要做到从宏观到微观,逐步深入地领会其主题内容、表达层次以及作者的写作意图等。我们可以把原文的理解过程总结为以下三个步骤,其中第一步是对语篇的宏观处理,第二、三步则属于微观处理:

### 1) 通读原文,领略大意

无论平时做翻译练习还是参加翻译考试,这都是必不可少的步骤。因为只有首先通读原文,抓住了全文的主题思想,理清了该篇章的表达层次,才能在翻译过程中高瞻远瞩,始终围绕一个中心。初学者往往图省事,特别是在翻译考试的时候,为了节省时间,顾不得通读全文就着手翻译。由于缺少对原文主题思想的把握和理解,译文往往前后矛盾、漏洞百出。有时翻译到一半时又不得不全部推翻,重新开始,结果是欲速则不达,反而浪费了时间。通读原文所需时间的长短要视具体情况而定,平时翻译练习时可以用多花一些时间,翻译考试时则只能采取快速阅读(skimming)的方法。





### 2) 明辨语法, 弄清关系

在通读全文、理解主题思想的基础上, 还需要对原文中一些重点语句, 特别是长句、复合句的语法结构和层次关系进行分析, 从而对原文内容有进一步深透的理解。这是理解过程中关键的一步。

### 3) 结合上下文推敲词义

在对长句、复合句做语法分析之后, 还需要查阅词典确定其中某些生词的词义。即使是熟悉的单词有时也需要对其意义进行推敲——因为英语中一词多义的现象相当普遍, 要根据上下文以及原文的专业范畴来确定单词的含义。

语篇理解的关键是抓住主题和理清层次。如果整个语篇只有一个段落, 那首先要找出该段落的主题句。大多数主题句是段落的开头一句(introductory sentence)或末尾一句(conclusive sentence), 但有时主题句也在段落的中间。

有时一个语篇由若干段落组成, 则首先要找出其主题段。如果主题段是开头一个自然段, 那它就对全文起着导言的作用(introductory paragraph), 若主题段是末尾一个自然段, 那它就对全文起着结论的作用(conclusive paragraph)。找出了语篇的主题句或主题段, 就可以确定出语篇的论述主题, 从而保证译文紧紧围绕这个主题展开, 避免出现偏差。

以上孟庆升对于“单句的理解”和“篇章的理解”的分析和阐述, 可以说是十分具体的, 我们应牢记这些规则。

## 1.3.2 表达是翻译的关键

在理解准确透彻之后, 接下来要做的就是表达了。表达就是选择恰当的译语, 把已经理解了的原作内容重新叙述出来。表达的好坏取决于理解原文的确切程度和对译语的掌握程度。只是正确理解原文而不能用通顺流畅的译语表达, 仍不可能有较好的译文。做到理解了但是表达不出来、表达得不准确或出现翻译症的现象, 仍然是个大问题。在准确无误解的前提下, 一篇译文质量的好坏, 关键要看表达了。表达是指将 M(原文信息), 用 TL(译语)重新写一遍或说一遍。要求译文不仅要表达原意, 还要尽量保持原作的风格和特点。即原文通俗, 译文也要通俗; 原文文雅, 译文也要文雅; 原文是科技文体, 译文也要是科技问题; 原文流畅, 译文也要流畅; 原文优美动人, 译文也要优美动人; 原文是国王的语言, 译文也要是国王的语言; 原文是乞丐的语言, 译文也要是乞丐的语言。总之, 译文给译文读者的感受要与原文给原文读者的感受大致相同。

所谓表达就是通过译文的形式准确无误地再现原文的内容。这就要求译者在忠实于原文内容的前提下灵活运用各种翻译技巧、方法和知识, 写出语言规